

Хафизова Алсу Александровна

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА РАССКАЗОВ О. ГЕНРИ НА РУССКИЙ И ТАТАРСКИЙ ЯЗЫКИ

В настоящей статье на примере коротких рассказов О. Генри рассматриваются некоторые особенности перевода стилистически маркированной лексики на русский и татарский языки. В силу различий в системе и структуре рассматриваемых языков, выявляются переводческие трансформации, обусловленные как языковыми, так и экстралингвистическими факторами. Отмечаются случаи утраты некоторых семантических компонентов, а также приращение смыслов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 193-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 80/81

В настоящей статье на примере коротких рассказов О. Генри рассматриваются некоторые особенности перевода стилистически маркированной лексики на русский и татарский языки. В силу различий в системе и структуре рассматриваемых языков, выявляются переводческие трансформации, обусловленные как языковыми, так и экстралингвистическими факторами. Отмечаются случаи утраты некоторых семантических компонентов, а также приращение смыслов.

Ключевые слова и фразы: стилистика; перевод; семантика; сравнение; английский язык; русский язык; татарский язык.

Хафизова Алсу Александровна, к. филол. н.

*Казанский государственный архитектурно-строительный университет
alsou-f@yandex.ru*

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА РАССКАЗОВ О. ГЕНРИ НА РУССКИЙ И ТАТАРСКИЙ ЯЗЫКИ

В настоящее время в лингвистике наблюдается повышенный интерес к проблемам перевода, так как перевод позволяет не только выявить сходства и различия языков, но и определить семантические, стилистические и культурные особенности языковых единиц как исходного языка, так и языка перевода.

«Перевод может считаться отличным, заслуживающим всяких похвал, если в нем передано самое главное: художественная индивидуальность переводимого автора во всем своеобразии его стиля», – справедливо отмечал К. И. Чуковский, говоря о переводе как о высоком искусстве [11, с. 19]. Отражение личности писателя в языке его произведений и называется его индивидуальным стилем, поэтому при переводе важно не исказить этот стиль, не превратить его автопортрет в автопортрет переводчика [Там же, с. 24].

Перевод художественных произведений на различные языки активно развивается, появляется все больше новых переводов, как произведений классики, так и современной литературы, к сожалению, не всегда отличающихся высоким качеством. В XX веке в России сложилась прекрасная школа замечательных переводчиков, подаривших переводы многих произведений зарубежной литературы на русский язык. В то же время в отечественном языкознании сложилась обширная группа первоклассных теоретиков переводческого искусства – В. С. Виноградов (2009), С. И. Влахов (2012), В. Г. Гак (1999), Н. К. Гарбовский (2004), В. Н. Комиссаров (2013), А. В. Кунин (1996), Р. К. Миньяр-Белоручев (1996), Я. И. Рецкер (1974), П. М. Топер (2000), А. В. Федоров (2002), С. П. Флорин (2012), А. Д. Швейцер (1988) и другие.

На сегодняшний день для каждого народа, проживающего на территории Российской Федерации, актуален вопрос сохранения родного языка как показателя идентичности, самобытности, культуры и традиций. Поэтому перевод произведений зарубежной литературы на татарский язык становится весьма актуальным. Данная проблема представляет особый интерес для исследователя, в частности, в сфере того, что перевод зачастую осуществляется не напрямую с языка оригинала на татарский язык, а через язык-посредник, в частности, русский. В связи с этим представляется целесообразным проследить на примере комических рассказов американского писателя О. Генри, какие приемы использует переводчик в процессе передачи текста с языка на язык, что удается сохранить во вторичном тексте по сравнению с текстом оригинала, а что приходится видоизменить или опустить.

Отметим, что переводы зарубежных авторов на татарский язык достаточно немногочисленны. Большинство иноязычных произведений было переведено на татарский язык во второй половине XX века. В основной массе это романы, ставшие классикой. К сожалению, конец XX века и начало XXI века не принесли новых переводов зарубежных авторов на татарский язык (по данным издания «Книги Татарстана. Библиографический указатель» (1961-1980; 1981-2000)) [5; 6]. На современном этапе существуют единичные примеры переводов драматических произведений на татарский язык – постановок для театра (в частности, комедия английского драматурга Рея Куни (род. 1932) в переводе Данила Салихова «Яп тэрэзэн, бетте баш!» (2008)).

Стоит сказать несколько слов о Р. Н. Даутове – переводчике, литературоведе, члене Союза писателей Татарстана. Писательское наследие Р. Н. Даутова включает в себя, помимо литературоведческих работ, переводы на татарский язык около полутора десятков произведений классиков русской и зарубежной литературы, в частности, перевод повести М. Твена «Янки при дворе короля Артура» (1958).

Творчество известного американского писателя О. Генри неоднократно привлекало внимание исследователей, оно рассматривалось как с литературоведческих, так и с лингвистических позиций. В отдельных диссертационных исследованиях сделаны интересные наблюдения и выводы, раскрывающие многие творческие особенности писателя [1].

О. Генри по праву можно назвать великолепным мастером короткого рассказа. В основе сюжетов его новелл – парадоксальные ситуации, которые автор разрешает неожиданным благополучным концом. В целях достижения сатирико-юмористического эффекта в своем художественном творчестве О. Генри активно расширяет нормы литературного языка, стремится показать все многообразие действительности, смешивая различные лексические пласты речи. В языке его новелл нередко употребление элементов разговорной речи, коллоквиализмов, сленгизмов и т.п.

Так, в новеллах О. Генри широко использует разговорную лексику и сленгизмы: *the lying wretches* (досл. *лживые негодяи*) – *негодяи* – *кабахэтләр* (досл. *подлецы*), *darned old snoozer* (досл. *чертов старый соня*) – *соня несчастный* – *йоки чүлмәге* (досл. *сонный горшок*; перен. прост. *сонная тетеря*), *that pays him some on account* (досл. *платит немного по счету*) – *сквитался* – *бурычымны түләдем* (досл. *заплатил долг*), *old* (досл. *старый*) – *старикашика* – *картлач* (досл. разг. фам. *старина, старик*), *knock off* (досл. *передохнуть*) – *отдохнем* – *ял итик* (досл. *отдохнем*), *spend some of this idle money* (досл. *потратили свободные деньги*) – *спустили лишние деньги* – *артык акчаларны түздырык* (досл. *растратим лишние деньги*), *swindle* (досл. *обманывать*) – *заниматься надувательством* – *намуслы юл белән алдау* (досл. *обманывать честным путем*), *grafter* (досл. *жулик*) – *ловкач и пройдоха* – *оста алдакчы* (досл. *умелый обманщик*), *sucker* (досл. *сосунок, сопляк*) – *простак* – *туңбаиш* (досл. *недалекий и бездеятельный человек*), *skin* (досл. *обдирать*) – *обирать* – *алдау* (досл. *обманывать*), *metropolitan hauseed* (досл. *городской провинциал*) – *столичные олухи* – *тинтәкләр* (досл. *дурни, баламуты*). В представленных примерах сниженный регистр в переводе (особенно в татарских вторичных текстах) сохранен не всегда. Переводчик использует прием нейтрализации татарского текста.

Основной задачей художественного перевода является порождение на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя или слушателя. При коммуникативном приравнивании высказываний двух языков функционально-стилистическое тождество соответствующих единиц является важным, но не единственным фактором, определяющим выбор языковых средств. Сопоставительный анализ переводов выявляет немало случаев несовпадения стилистических особенностей оригинала и перевода (утрата образности, отказ от передачи игры слов, перевод нейтрального слова более экспрессивным и наоборот и т.п.). Подобные расхождения могут обуславливаться различиями в наборах соответствующих единиц в языке-источнике и языке перевода, необходимостью обеспечить эквивалентность на более низком уровне, прагматической задачей переводческого акта и другими причинами [8, с. 118].

Обратимся к текстовым примерам, содержащим стилистически окрашенные лексические единицы. Так, в следующей фразе О. Генри использует прием стилистического сравнения, тропа, состоящего в уподоблении одного предмета другому на основании общего у них признака [7, с. 459].

“The feminine nature and similitude,” says I, “is as plain to my sight as the Rocky Mountains is to a blue-eyed burro. I’m onto all their little side-steps and punctual discrepancies” (“The Ransom of Mack”) [14].

Женскую природу и тому подобное, – говорю я, – я распознаю также быстро, как зоркий орел – Скалистые горы. Я собаку съел на их увертках и вывертах («Выкуп») [2, с. 36].

Кыялы тау сырларын ишәк ерактан ук ничек тиз күрәп алса, мин дә, мәйтәм, хатын-кыздагы нечкәлекләргә шулай тиз аңлап алам, дим. Аларың алдау-йолдауларыңнан теше коелган кеше инде мин, – дим (“Калым”) [3, б. 76].

Знание женской природы герой сравнивает с тем, насколько ловко осел может передвигаться по скалистой местности, употребляя известный топоним Rocky Mountains, – основной горный хребет в системе Кордильер Северной Америки. В переводе на русский язык употребляется сравнение «как зоркий орел», являющееся более частотным в русской культуре. Однако происходит определенное искажение задуманного писателем смысла. В переводе на татарский язык, напротив, в основе сравнения образ осла сохранен. Стоит отметить также приращение смысла в русском и татарском переводах. Так, прилагательное *plain* (досл. *ясный, явный, понятный*) свидетельствует о хорошей осведомленности, в то время как в русском и татарском вторичных текстах появляются наречия *быстро* и *тиз* соответственно, придающие переводам иное семантическое значение.

Представляет интерес и передача на русский и татарский языки фразеологизма *to be onto* – быть в курсе дела, знать. В русском вторичном тексте представлен аналог *собаку съест*, а в татарском *теше коелган кеше инде мин* (досл. *человек, у которого выпали зубы*). Оба варианта свидетельствуют о хорошей осведомленности, наличии опыта, обладают определенной степенью образности и национальным колоритом.

При переводе значения образных средств одной из задач переводчика является представление системы выразительных средств во вторичном тексте таким образом, чтобы в своей совокупности они оказывали такое же эмоциональное воздействие на читателя, как и соответствующие средства текста-оригинала. Рассмотрим следующий пример:

There’s a new bank examiner over at the First, and he’s a stem-winder (“Friends in San Rosario”) [12].

Приехал новый ревизор, да такой, что ему пальца в рот не клади («Друзья из Сан-Розарио») [4, с. 140].

Анда яңа ревизор килде, ут өерә торганы (“Сан-Розарионың ахирәт дуслары”) [3, б. 127].

О. Генри называет ревизора *a stem-winder*, т.е. парень что надо (дословный же перевод этого выражения *часы с заводной головкой*), представляя читателю человека, знающего свое дело [13]. На русский язык выражение переведено с помощью фразеологического аналога *ему пальца в рот не клади*. Данное выражение употребляется по отношению к тому, с кем надо быть очень осторожным, кому нельзя доверять [9, с. 776]. При сохранении образности, в русском вторичном тексте появляются новые семантические компоненты, а именно семы недоверия и осторожности. В переводе на татарский язык также употребляется фразеологический способ перевода *ут өерә торганы*. Так, в татарско-русском словаре находим *ут өермәсе* – *огненный шквал* [10, с. 485], что указывает на человека чрезвычайно активного и деятельного. Как в русском, так и татарском вторичных текстах на перевод оказали заметное влияние культурные особенности фразеологического состава названных языков.

Определенный интерес представляет собой перевод такого стилистического приема, как зевгма – фигура речи, заключающаяся в том, что слово, которое в предложении образует однотипные синтаксические сочетания с другими словами, употребляется только в одном из этих сочетаний, в других же опускается.

I knew when he got well of it and shed his infatuation and his patent leather shoes, he would feel grateful (“The Ransom of Mack”) [14].

Я знал, что, когда он очнется и бросит свое сумасбродство и свои лакированные ботинки, он будет мне благодарен («Выкуп») [2, с. 37].

Соңыннан, дуамал хыялларыннан айнап, лаклы ботнкаларын читкэ ташилагач, Мак үзе дә минем хезмәтменә тәкъдир итәчәк, миңа рәхмәтләр укыячак, билгеле (“Калым”) [3, б. 81].

Как видим, в переводе на русский язык структура зевгмы сохранена, однако не совпадает лексическое значение *infatuation* (досл. *влюбленность*) – *сумасбродство*. В татарском вторичном тексте названный стилистический прием не сохранен, синтаксическая структура предложения приобретает вид перечисления. Комический эффект, задуманный автором, несколько нивелируется.

Как показал исследуемый материал, стилистические приемы в новеллах О. Генри служат для создания комического эффекта, создания выразительного и неожиданного образа. В татарских переводах нередко используются амплификации (добавления), расширяющие контекст вторичного текста, приводятся уточнения (конкретизация). Анализ переводов новелл О. Генри на русский и татарский языки показал, что для них типичны определенные отклонения от максимально возможной смысловой точности, с целью обеспечить художественность перевода. Вместе с тем, переводы отличаются высокой степенью образности и выразительности стиля. Кроме того, перевод зарубежной литературы на русский и татарский языки вносит существенный вклад в развитие и укрепление межкультурной коммуникации и диалога культур между представителями различных стран и национальностей.

Список литературы

1. **Абросимова Н. А.** Языковые особенности переводов комических текстов: на материале рассказов М. Твена, О. Генри и С. Ликока: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2007. 26 с.
2. **Генри О.** «Из любви к искусству» / пер. с англ. М.: Художественная литература, 1985. 111 с.
3. **Генри О.** Новеллалар / Р. Даутов тәрж. Казан: Татар. кит. нәшр., 1979. 264 б.
4. **Генри О.** Новеллы. Казань: Издательство Казанского университета, 1989. 352 с.
5. **Книги Татарстана:** в 6-ти т. Библиографический указатель. Т. 5. 1961-1980 / сост. М. Х. Шакирова и др. Казань, 2004. 423 с.
6. **Книги Татарстана:** в 6-ти т. Библиографический указатель. Т. 6. 1981-2000 / сост. М. Х. Шакирова и др. Казань: Знак-Полиграф, 2010. 478 с.
7. **Кожина М. Н.** Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: Флинта: Наука, 2006. 696 с.
8. **Комиссаров В. Н.** Лингвистика перевода. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 176 с.
9. **Кузнецов С. А.** Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2006. 1536 с.
10. **Татарско-русский словарь:** в 2-х т. Казань: Магариф, 2007. Т. 2. М – Я. 726 с.
11. **Чуковский К. И.** Высокое искусство: Принципы художественного перевода. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. 448 с.
12. <http://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/friends-in-san-rosario> (дата обращения: 28.07.2016).
13. <http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=stem-winder&l1=1> (дата обращения: 28.07.2016).
14. http://www.online-literature.com/o_henry/1040/ (дата обращения: 28.07.2016).

STYLISTIC ASPECT OF THE TRANSLATION OF STORIES BY O. HENRY INTO THE RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES

Khafizova Alsu Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Kazan State University of Architecture and Engineering
alsou-f@yandex.ru

By the example of short stories by O. Henri the article examines some peculiarities of translation of stylistically marked vocabulary into the Russian and Tatar languages. Because of differences in the system and the structure of the languages under study, translation transformations conditioned by linguistic and extralinguistic factors are revealed. The cases of the loss of certain semantic components, as well as the accumulation of meanings are noted.

Key words and phrases: stylistics; translation; semantics; comparison; the English language; the Russian language; the Tatar language.